

PETIT LEXIQUE

tchourama — français

Édition Préliminaire
Première Impression
4ème trimestre 2003

SIL

TOUS DROITS RESERVES
© Société Internationale de Linguistique (SIL)
01 B.P. 1784
OUAGADOUGOU 01
BURKINA FASO

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

TU 0703

Préface

Le tchourama, aussi appelé Turka, est une langue de la famille Gur (Central). Elle est parlée par les tchouraba au Burkina Faso dans les provinces de la Comoé et de la Leraba. Les enquêtes linguistiques ont permis de déterminer deux dialectes principaux répartis entre la région de l'ouest (villages de Douna, Niofila, Tourni) et la région de l'est (Bérégadougou, Moussodougou, Wolonkoto, Toumousseni, Mondon etc.) Parmi les villages de la région de l'ouest, il y a encore des différences dialectales.

Ce petit lexique illustré est basé sur le tchourama parlé dans les villages de Bérégadougou et Fabédougou.

Ce petit lexique a été conçu pour aider et encourager les lecteurs débutants. Nous espérons ajouter d'autres mots avec des bonnes illustrations dans une future édition de ce lexique. Si vous savez bien dessiner, envoyez-nous vos dessins accompagnés de votre nom et votre adresse, et nous essayerons d'intégrer ces dessins dans une future édition.

Colin et Dot Suggett
01 B.P. 1784
OUAGADOUGOU 01
BURKINA FASO

Pour ceux qui veulent avancer plus loin dans l'apprentissage du tchourama écrit, il existe plusieurs d'autres documents tels que :

- Lexique tchourama—français (environ 2500 mots).
- Guide d'orthographe tchourama.

Illustrations de la présente édition :
© SIL International Literacy Department
© SIL Burkina Faso

	Lettre	Exemple en tchourama	Guide de prononciation	
			du français	du jula
1.	a	vaaw 'chien'	ami	ala
2.	ã	sãñũũgu 'front'	sans, vent	saman
3.	b	buugu 'mortier'	bon	baga
4.	c	ciraagu 'alebasse'	—	ciere
5.	d	duugu 'case'	dans	daga
6.	e	yendi 'corne'	blé, aller	teri
7.	ə	kəkũmw 'âne'	premier	
8.	ẽ	tãõgu 'arc'	brun, lundi	—
9.	ε	mapleriew 'caméléon'	lait, merci	kele
10.	ẽ	fẽ 'tremper'	plein, bain	temen
11.	f	fielw 'louche'	feu	fara
12.	g	gũõlw 'chat'	gare	gara
13.	gb	gbafłeri 'jarre'	—	—
14.	h	hĩẽgu 'herbe'	—	here
15.	i	titiiri 'petit tambour'	épi	taji
16.	ĩ	bĩw 'moustique'	—	tintin
17.	ı	dıburw 'grenier'	—	—
18.	j	jajuow 'tabouret'	—	jaman
19.	k	kaagu 'daba'	cou	kalan
20.	l	maalaaw 'crapaud'	lent, sol	lolo
21.	m	mũõriw 'chief'	mot	malo
22.	n	nũmũũw 'scorpion'	nous	nan
23.	ɲ	pãlw 'termite'	agneau	pigen
24.	ɲm	ɲmããri 'étoile'	—	ɲmami
25.	o	tıtrow 'poisson'	mot, eau	sogo
26.	ɔ	sɔlaw 'araignée'	fort, sol	tɔri
27.	õ	ɲmãśw 'antilope'	bonté	bon
28.	p	pyarw 'cochon'	père	palan
29.	r	biiruw 'babouin'	venir	woro
30.	s	sãnsuuw 'cheval'	sale, ça	sansan
31.	t	tãnkurw 'enfant'	terre	tɔrɔ
32.	u	guuw 'rat voleur'	genou	furu
33.	ũ	dũũw 'vautour'	—	dundun
34.	v	vietagəgu 'sandale'	vous	van
35.	w	waalw 'serpent'	oui	wari
36.	y	yurnĩw 'aveugle'	yeux	yala

Ē ē

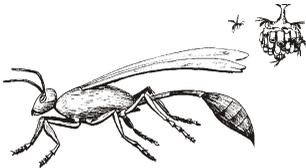


Cānāāba **ēēlā** cuurammā-nā.
Les femmes apprennent le tchourama.



Ēēlāmtaaba maar ēēlām
n-suḡgu.
Les élèves vont à l'école.

Bb



bāntānkurw guêpe



bāēgu soleil

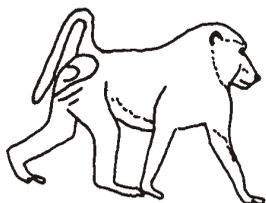


bēncīw parapluie



bibiw homme

Bb



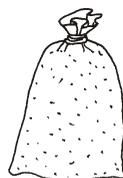
biiruw

babouin

bĩw

moustique

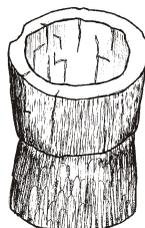
bisĩw

fillette

buḡatĩw

sac

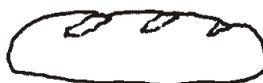
burandaw

banane

buugu

mortier

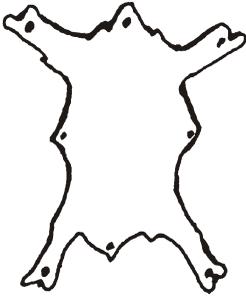
bubɔnããba

paniers à mesurer

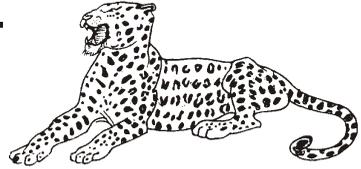
burw

pain

Cc



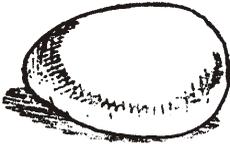
cālũũgu *peau*



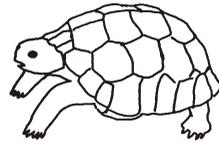
cālŵ *panthère*



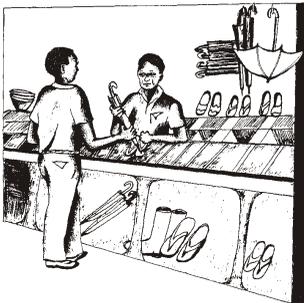
cāngbaagu *ceinture*



camyāāri *oeuf*



cirw *tortue géante*



cārcierw *marchand*

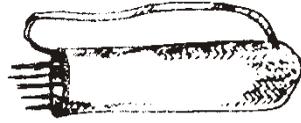


condi *soumbala*

Cc



Cijalw **cu** wù tankurw.
La femme porte l'enfant au dos.



cũḽfuḡḡu *carquois*



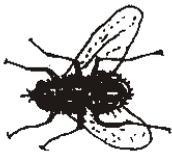
cugḡḡu *couvercle*



cũḽḡḡu *flèche*



cuḡḡu *fruit de baobab*



cũḽyḡw *mouche*



cuuw *la terre*

Dd



dɪndulli *libellule*



dãmpɪrɪrw *chauve-souris*



dãngunãw *épée*



dãnguruɔgu *canne courbé*



dãnjãw *allumettes*



datuuli *fagot*



dieri *plume*



dɪbrw *grenier*

Dd



dəngəw *grande louche*



Wù **dūū** jaaga.
Il sème le petit mil.

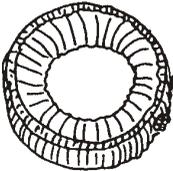


duugu *case*



dūūw *vautour*

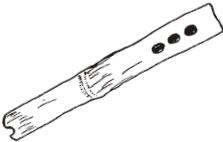
Ff



furūūgu *coussinet*



fugaagu *case à deux entrées*

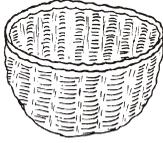


fyālli *flûte*



Bà **fyān** bà nīē.
Ils se saluent.

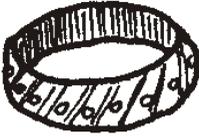
Gg



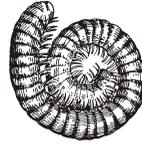
gaaw *corbeille*



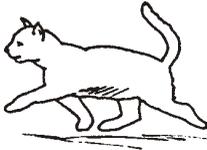
giramw *gramme*



gũmũw *bracelet en fer*



gũõlũõw *mille-pattes*



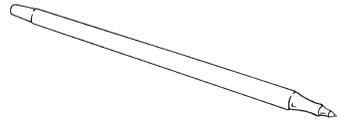
gũõlw *chat*



guruugu *canne droite*

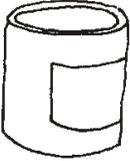


guuw *rat voleur*

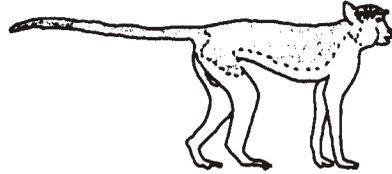


guuyalkuugu *bic*

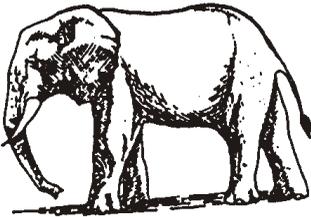
Gb gb



gbǎngbǎw *boite en métal*



gbǎriiw *singe rouge*



gbĩēlw *éléphant*



gbɔgbɔamā *lumière*

Hh

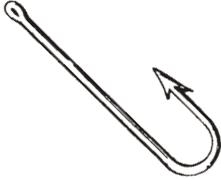


Cijalw hǎ condi.
La femme moud le soubala.



Wù hĩē juuri.
Elle prépare le tōh.

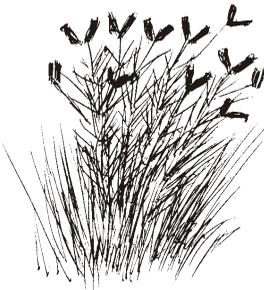
Hh



hablri *hameçon*



Wù ce **həhəəw.**
Il bâille.



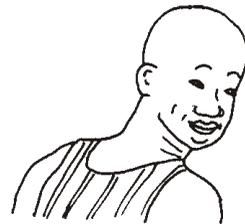
hĩěgu *l'herbe*



hucuugu *chapeau*



hũjǎnjǎnw *escargot*



Wù **húllé** wù yúùgu.
Il a fait raser la tête.

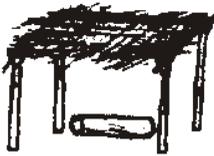
Hh



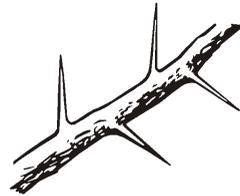
hūncirēmṡā *eau chaude*



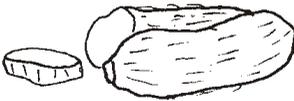
hūnnēēkuugu *puisette*



huṡgəgu *hangar*



húṡgəgu *épine*



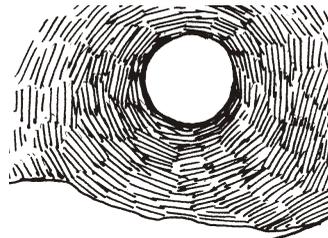
hutūṡgu *igname*



Wù **hyā** kūṡmā.
Il rôtit la viande.



Tumēṡlw **hyār** hlānṡā.
Le joueur de la kora chante.

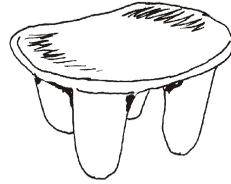


hyarpluṡgu *pleine lune*

Jj



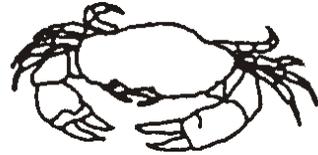
jabaw

oignon

jajuow

tabouret

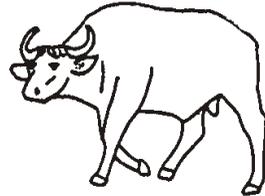
jalli

petit mil

jānguoliw

crabe

jëndəgbaagu

manioc

jernnēēw

buffle

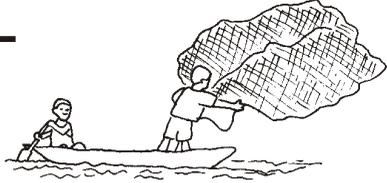
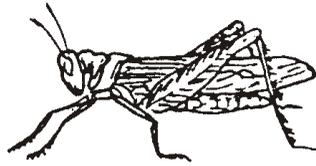
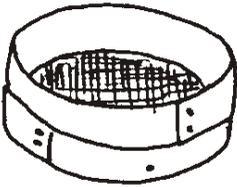
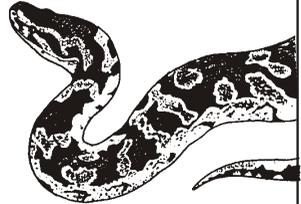
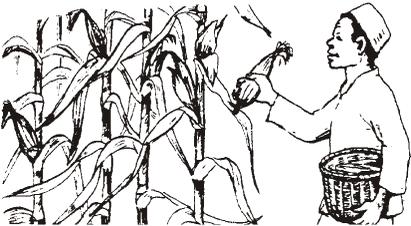
jielw

cauris

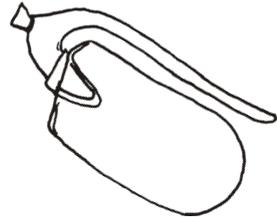
jinṅā

argent

Jj

jernpyarw *phacochère*jirǎõgu *filet*jisurięga *fil*jisũõw *sauterelle*jũnsaakuugu *tamis*juuw *python*Wù **ka** kurjaaga.
Il casse le maïs.

Kk

kaagu *grande daba*

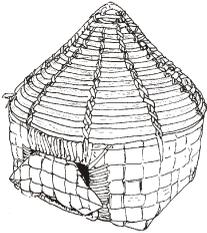
Kk



kālli *palmier-dattier*



kəkūmw *âne*



kocuɔgu *cage à poule*



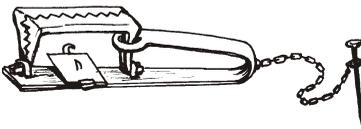
kurjalli *maïs*



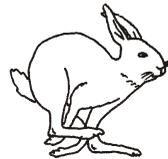
kurjatuugu *plante de maïs*



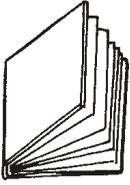
kwallaw *coq*



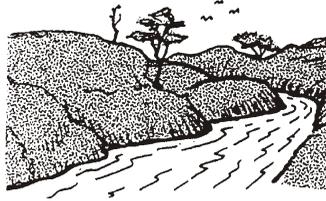
kwalli *piège*



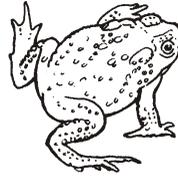
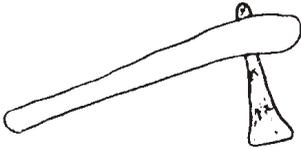
kwalw *lièvre*

liivruw *livre*

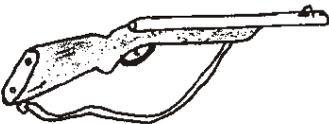
Li

Iwáàgu *fleuve*mããcieraaba *travailleurs*

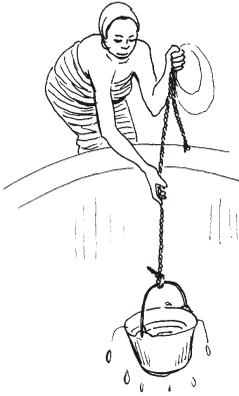
Mm

maalaaw *crapaud*mãëli *hache*myããri *nez*

Nn

naaruugu *fusil*nãkonkuuri *poing*

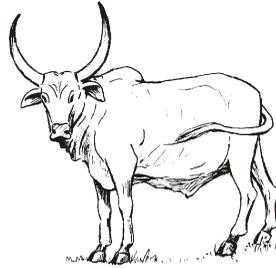
Nn



Cijalw **nēē** hūmmā.
La femme puise de l'eau..



nākruoggu *main*



nēēw *boeuf*



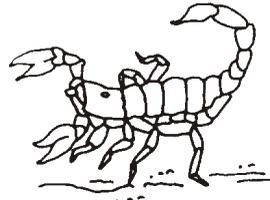
nēmbiiri *pilon*



nɪgasow *vélo*



Wù **nugur** juuri.
Elle malaxe le tôh.

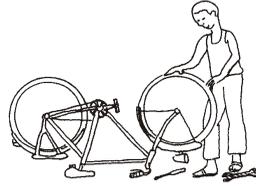


nūmūūw *scorpion*

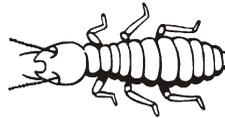
ŋ



Wù ŋgār kuulaw.
Il coud l'habit.



ŋāāmēgarw *réparateur*



ŋalw *termite*



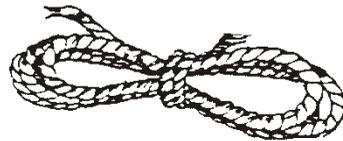
ŋēēgu *filet pour ranger les affaires*



ŋāmlīga *fourmis magnats*



Tānkuurw ba nē wù ŋūw.
L'enfant reste avec sa mère.

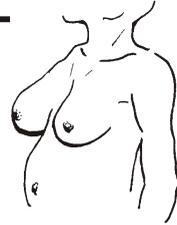


ŋīīnēēw *corde*

Ŋm ŋm



Guuw **ŋmā** kurjalli.
Le rat voleur vole le maïs.



ŋmāāri sein

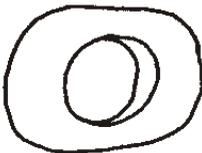


Caaliw **ŋmāsā**.
Le bébé tête.

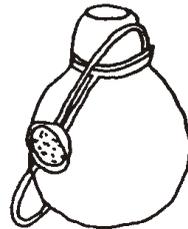


Pumpurw **ŋmāērāē**
tubikuu n-furūnyiegu.
Le garçon se cache derrière l'arbre.

Pp



paari bracelet en ivoire

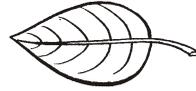


parpuogu gourde à bandji

Pp



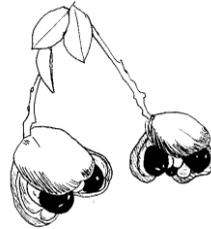
pəbɫw *fille*



ɾɪɾɪããgu *feuille*



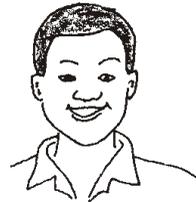
ɾɪplāmba *jumeaux*



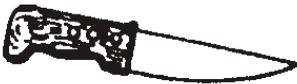
pləŋɳã *fruit du fissanier*



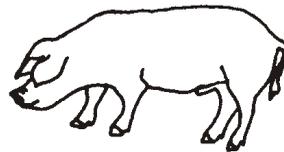
pugɫuɔgu *lance*



pumpərɔw *jeune homme*



puruɔgu *couteau*



pyarɔw *cochon*

Ss



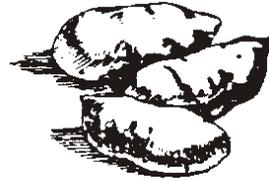
Wù **saa** jūmmã.
Elle tamise la farine.



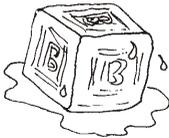
sãẽsãẽw *piment*



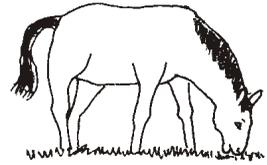
səkũnw *écureuil*



səkũww *patate douce*



sãfnw *savon*



sãnsuww *cheval*

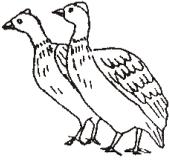


siɛw *abeille*

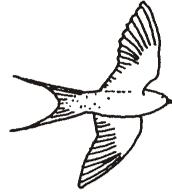


siibuw *bouc*

Tt



tãmba *pintades*



talaalaaw *hirondelle*



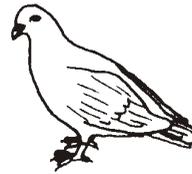
Taaga káàl. *Le jour se lève.*



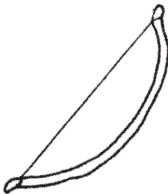
tãnkuurw *enfant*



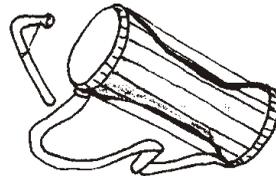
tapãẽgu *plaië*



təbuhũrũw *pigeon*

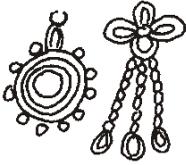


tãẽgu *arc*

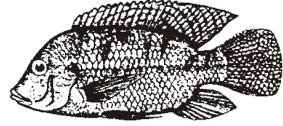


tãntũw *tambour d'aisselle*

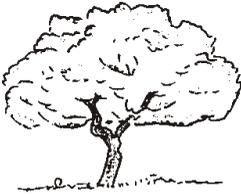
Tt



tōndiikuugu *boucles d'oreilles*



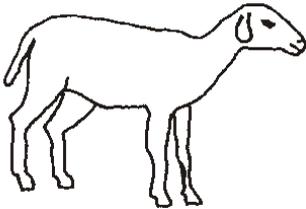
tutrow *poisson*



tubikuugu *arbre*



tufankwasəri *barbe*



tūmūūw *mouton*



tūmblw *agneau*

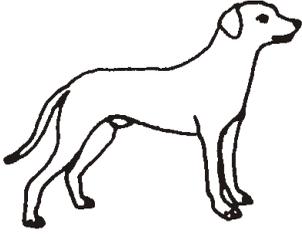


turoga *gombo*



twalw *ballon*

Vv



vaaw

chien

vablw

chiot

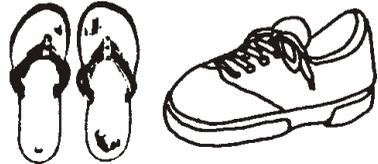
vatiirw

voiture

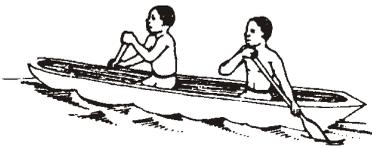
vięgędiintiiw

le boiteux

vięgu

pied

viętaanĵā

chaussures

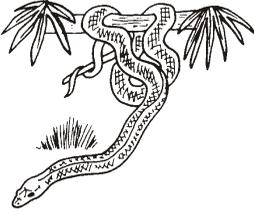
viigęgu

pirogue

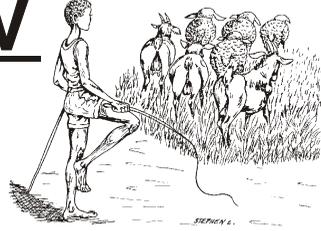
vũnvãtiiw

le vieux

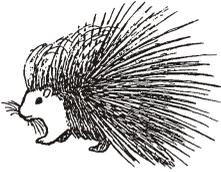
Ww



waalw *serpent*



wanciinw *berger*



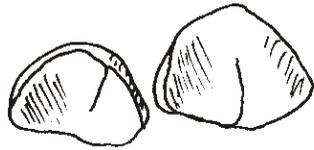
wasəraw *porc-épic*



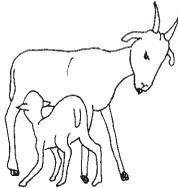
worbiiga *monnaie*



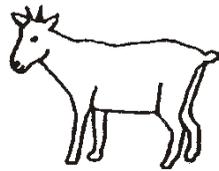
wornīw *gorille*



woraaba *noix de kola*



Wurəblw ηmāsā
Le cabri tête.

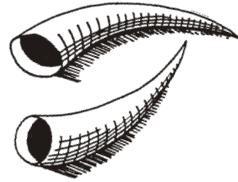


wuruɔw *chèvre*

Yy



Bà **yal** cuurammã.
Ils écrivent le tchourama.



yenĩẽga *cornes*



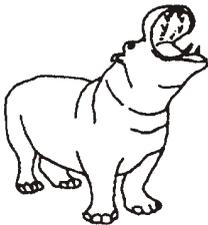
yigaagu *foyer*



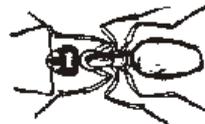
yiiləw *palmier doum*



yɪrniĩw *aveugle*



yomlāw *hippopotame*



yurməñəw *fourmis rouge*

Publications en tchourama

1. Guide d'orthographe tchourama
2. Lexique français—tchourama
3. Agenda tchourama.
4. Hěěgəgu: Hěěgə n-tăcegu suəgu-nă.
La diarrhée: Comment la traiter à la maison.
5. Pɪmpɪɾaa baa nē mēyɪrw.
Le varan et l'hyène.
6. Kwəl baa nē jaraw.
Le lion et le lièvre.
7. Petit lexique français—tchourama
8. Cān n-mēgammā.
Hygiène du corps.
9. Fällu cīi tānkuuraaba-nā nē hləmmā.
Protégeons nos enfants par la VACCINATION.
10. Sāmmā ce tam hamā-ì ?
Comment faire et utiliser le compost.
11. SIIDAAW
Le SIDA.
12. Kūōlūō baa nē cālɔw: wuurhuhoraadu n-cōmmā.
Léopard et la Tortue: Une histoire sur la nutrition.
13. Běəgu ko yì hūnɟūōm n-jānāāba.
Le soleil purifie l'eau et la rend potable.
14. Jier n-bləmmā.
Questions et problèmes environnementaux.
15. Sɪmāyāāw.
Le paludisme.